



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.11

"Dick Grayson"

Un visiteur inattendu incite Dick à s'aventurer à Gotham City, où l'on dit que son plus célèbre résident justicier s'est cassé.

Écrit par:

Richard Hatem

Réalisé par:

Glen Winter

Date de la première:

21.12.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Seamus Dever	...	Trigon / Frank Finney
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
James Scallion	...	Johnny Grayson
Tony Nappo	...	Cab Driver
Sean Sullivan	...	Night Manager
Tony Craig	...	Commissioner Stable
Simon Northwood	...	Drunk Beating Man
Steve Boyle	...	Man in Suit
Stephannie Hawkins	...	Screaming Woman
Troy Blundell	...	Gotham Cop #1
Alex Spencer	...	Gotham Cop #2
Monika Schurmann	...	Coroner Worker
Dale Samms	...	Police Guard
Darryl Flatman	...	Harrison
Duff MacDonald	...	Cadmus Labs Employee
Brooker Muir	...	Conner Body Double
Pastel Supernova	...	Alley Prostitute
Adam Tomlinson	...	Alley Joe

1

00:00:12 --> 00:00:13
Précédemment...

2

00:00:14 --> 00:00:15
C'est elle ?

3

00:00:17 --> 00:00:19
Ça fait tellement longtemps.

4

00:00:19 --> 00:00:23
Quand sa mère l'a amenée,
le père était à sa recherche.

5

00:00:23 --> 00:00:25
Sa crainte semblait bien réelle.

6

00:00:25 --> 00:00:27
Un conseil. Ne sois pas Robin.

7

00:00:27 --> 00:00:30
Toutes ces années avec Bruce,
j'étais une machine à tuer.

8

00:00:30 --> 00:00:33
Tu ne peux oublier
ou contrôler ce qu'il t'a appris.

9

00:00:33 --> 00:00:34
Au dodo, connard !

10

00:00:35 --> 00:00:37
- Que se passe-t-il ?
- Tu as tenté de tuer Rachel.

11

00:00:39 --> 00:00:40
Arrête ! Tu lui fais mal !

12

00:00:42 --> 00:00:44
Je dois y aller.

13

00:00:44 --> 00:00:45

- Kory ?
- Je suis là.

14

00:00:46 --> 00:00:49
- Je viens de la planète Tamaran.
- Tu te rappelles quoi d'autre ?

15

00:00:49 --> 00:00:50
Rachel, ma puce. Debout.

16

00:00:50 --> 00:00:53
- Quoi ?
- C'est Gar. Il est malade. Viens.

17

00:00:53 --> 00:00:55
Il meurt ! Je le sens.

18

00:00:55 --> 00:00:58
Ton père. Il est plus puissant que toi.
Il pourrait le sauver.

19

00:01:03 --> 00:01:04
Mon enfant.

20

00:01:04 --> 00:01:07
Cet être a été appelé sur Terre
pour concevoir une fille.

21

00:01:07 --> 00:01:11
Trigon. La Terre sera la première planète
qu'il plongera dans sa noirceur.

22

00:01:11 --> 00:01:13
- Qui c'est ?
- La mère de Rachel.

23

00:01:14 --> 00:01:15
C'est une affaire de famille.

24

00:01:15 --> 00:01:16
Mon ami est mourant. Tu peux le sauver ?

25

00:01:20 --> 00:01:21
Merci.

26
00:01:21 --> 00:01:22
Je suis enfin rentré.

27
00:01:23 --> 00:01:25
C'est quoi, ce bordel ?
La maison devrait être ici.

28
00:01:26 --> 00:01:27
Allons-nous dévorer le monde ?

29
00:01:28 --> 00:01:29
Pas avant qu'elle ait le cœur brisé.

30
00:01:30 --> 00:01:30
Dick, attends !

31
00:01:58 --> 00:02:02
CALIFORNIE

32
00:02:06 --> 00:02:08
Papa !

33
00:02:13 --> 00:02:16
Tu vas le regretter !
Tu as dérangé la bête !

34
00:02:16 --> 00:02:20
Tu ne peux t'échapper.
Rien ne te sauvera !

35
00:02:24 --> 00:02:25
Maman !

36
00:02:25 --> 00:02:26
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

37
00:02:26 --> 00:02:27
Hé ! Viens ici.

38

00:02:30 --> 00:02:32
Maman ! Sauve-moi !

39

00:02:34 --> 00:02:36
C'est pas vrai ! T'es trempé !

40

00:02:38 --> 00:02:40
- Toi aussi.
- C'est sa faute, hein ?

41

00:02:40 --> 00:02:41
- Non !
- Si !

42

00:02:43 --> 00:02:47
Chéri, tant que je te tiens,
vert pâle ou orange pâle ?

43

00:02:47 --> 00:02:49
Attendons de savoir ce que c'est, non ?

44

00:02:49 --> 00:02:52
Suis-je bête !
Je croyais qu'on attendait un humain.

45

00:02:53 --> 00:02:55
- Arrête. Sérieux.
- Non, j'arrête pas.

46

00:02:55 --> 00:02:58
Bleu pour un garçon,
rose pour une fille, sans façon.

47

00:02:59 --> 00:03:01
Et quand on saura, on sera trop occupés

48

00:03:01 --> 00:03:02
pour peindre.

49

00:03:02 --> 00:03:05
Je veux que ce soit fait cette semaine.

50

00:03:06 --> 00:03:08

- Je veux une sœur.

- Vraiment ?

51

00:03:08 --> 00:03:09

C'est super,

52

00:03:09 --> 00:03:13

mais on n'a pas toujours le choix.

On prend ce qui vient.

53

00:03:14 --> 00:03:15

Attention !

54

00:03:21 --> 00:03:24

Je vais t'aider.

Pourquoi t'es si pressée ? On a un mois.

55

00:03:25 --> 00:03:27

Si j'accouche pas avant le terme.

56

00:03:27 --> 00:03:28

Si tu bouges tous les meubles,

57

00:03:28 --> 00:03:29

tu vas accoucher ici.

58

00:03:30 --> 00:03:33

- Dis pas ça.

- Je suis né sur le plancher ?

59

00:03:33 --> 00:03:36

Non, à l'hôpital.

60

00:03:36 --> 00:03:40

Mais t'es arrivé en avance.

Il t'a fallu neuf heures pour sortir.

61

00:03:40 --> 00:03:42

Mais on m'a dit de ne pas m'en faire

62

00:03:42 --> 00:03:45
et de m'estimer heureuse.
Et tu sais ce que papa a fait ?

63

00:03:45 --> 00:03:48
Il m'a aidée à préparer ta chambre
trois mois à l'avance,

64

00:03:49 --> 00:03:50
donc on était tranquilles.

65

00:03:54 --> 00:03:55
J'ai une super idée.

66

00:03:55 --> 00:03:56
Je vais passer l'après-midi

67

00:03:56 --> 00:03:58
à préparer la chambre.

68

00:03:59 --> 00:04:03
Une idée fantastique ! Papa est un génie.

69

00:04:03 --> 00:04:04
Pas vrai ?

70

00:04:07 --> 00:04:09
- Tu veux répondre ?
- Un appel vidéo !

71

00:04:09 --> 00:04:10
- Allez !
- Attendez-moi !

72

00:04:21 --> 00:04:23
- Salut, les sauvages !
- Johnny !

73

00:04:23 --> 00:04:25
- Salut !
- C'est Johnny qu'on appelle.

74

00:04:25 --> 00:04:26
Vous avez reçu les cadeaux ?

75

00:04:27 --> 00:04:29
Oui ! La lampe lapin est trop chou,
c'en est flippant,

76

00:04:29 --> 00:04:31
et elle est parfaite dans la chambre.

77

00:04:31 --> 00:04:35
- Elle a failli la casser. Je l'ai sauvée.
- Naturellement.

78

00:04:35 --> 00:04:38
Johnny... T'as reçu mon cadeau ?

79

00:04:38 --> 00:04:41
- Oui !
- Il ne la lâche plus.

80

00:04:41 --> 00:04:43
Comment on va l'appeler ?

81

00:04:45 --> 00:04:49
- Gar Junior ? Mini Gar ? Ou bien...
- Non, il s'appelle Grognon.

82

00:04:49 --> 00:04:52
C'est... D'accord. Original.

83

00:04:52 --> 00:04:54
Ça va, la fac ?

84

00:04:54 --> 00:04:56
Oui ! Ça se passe bien.

85

00:04:56 --> 00:04:58
Rachel ne s'est pas encore fait virer...

86

00:04:58 --> 00:05:01
Et Gar n'a toujours pas été en cours...

87

00:05:02 --> 00:05:03

Ça va, donc. Je suis fier de vous.

88

00:05:04 --> 00:05:08

C'est peut-être un peu tôt,
mais Chicago commence à se refroidir.

89

00:05:09 --> 00:05:11

On pourrait venir pour Thanksgiving ?

90

00:05:12 --> 00:05:14

- Oui !

- Avec grand plaisir.

91

00:05:14 --> 00:05:17

L'un de vous devra dormir
avec Johnny et Grognon,

92

00:05:17 --> 00:05:20

et le bébé braillera toute la nuit,
mais ce serait avec plaisir.

93

00:05:21 --> 00:05:22

Ou on peut venir à Noël.

94

00:05:22 --> 00:05:25

À vous de voir quelle fête
vous voulez que Gar gâche.

95

00:05:25 --> 00:05:27

- Les deux.

- Vous nous manquez.

96

00:05:28 --> 00:05:31

- Vous aussi.

- Mais surtout Johnny. Salut !

97

00:05:31 --> 00:05:32

Salut !

98

00:05:33 --> 00:05:34

Salut !

99

00:05:36 --> 00:05:38
Ils ont bien grandi.

100

00:05:39 --> 00:05:41
Je sais.

Je me fais toujours du souci pour Rachel.

101

00:05:42 --> 00:05:45
Elle va bien. Super bien.
Elle a fait du chemin.

102

00:05:46 --> 00:05:48
Oui. Comme nous tous.

103

00:05:49 --> 00:05:49
Oui.

104

00:05:56 --> 00:06:00
Papa ? Y a quelqu'un qui vient.

105

00:06:09 --> 00:06:10
Salut, mec.

106

00:06:11 --> 00:06:12
La forme ?

107

00:06:13 --> 00:06:17
- Jason ?
- Ça fait cinq ans. J'ai changé ?

108

00:06:20 --> 00:06:21
La coiffure, j'imagine.

109

00:06:22 --> 00:06:24
Qu'est-ce qui t'amène ?

110

00:06:25 --> 00:06:26
Batman.

111

00:06:28 --> 00:06:29

Il a des ennuis.

112

00:06:48 --> 00:06:51

- Je te sers un truc ? Du café...

- Non, merci.

113

00:06:52 --> 00:06:53

C'est sympa chez toi.

114

00:06:54 --> 00:06:56

Je savais que t'étais installé, mais là...

115

00:06:58 --> 00:06:59

C'est top.

116

00:07:03 --> 00:07:06

- Il t'est arrivé quoi ?

- J'ai fait le con. C'est ma faute.

117

00:07:06 --> 00:07:09

Le Sphinx et sa bande
cambriolaient des bijouteries.

118

00:07:09 --> 00:07:11

On était en planque et on les a vus.

119

00:07:11 --> 00:07:15

Ça aurait dû être facile,
mais j'étais trop sûr de moi.

120

00:07:16 --> 00:07:18

Je pensais pouvoir
m'occuper de lui tout seul.

121

00:07:19 --> 00:07:22

Le Sphinx n'avait jamais de flingue.

122

00:07:23 --> 00:07:27

Maintenant, si.

J'ai pris une balle dans la vertèbre T5.

123

00:07:27 --> 00:07:28
Elle y est toujours.

124
00:07:30 --> 00:07:30
Bon Dieu.

125
00:07:32 --> 00:07:33
Je suis désolé.

126
00:07:34 --> 00:07:36
Gotham est pire qu'avant.

127
00:07:38 --> 00:07:40
Bien pire.

128
00:07:42 --> 00:07:45
- Le commissaire Gordon est mort.
- Quoi ?

129
00:07:46 --> 00:07:48
Il y a trois jours. Le Joker. Une horreur.

130
00:07:50 --> 00:07:53
Il l'a torturé pendant une semaine.
Il envoyait des photos.

131
00:07:54 --> 00:07:56
Le temps que Bruce le trouve,
il était trop tard.

132
00:07:58 --> 00:08:00
Je ne l'avais jamais vu comme ça.

133
00:08:02 --> 00:08:04
Il va tuer le Joker.

134
00:08:08 --> 00:08:09
Il ferait jamais ça.

135
00:08:10 --> 00:08:12
- Bruce a des principes.
- Les temps ont changé.

136

00:08:14 --> 00:08:16

Alfred meurt,
je me fais estropier, et là, Gordon.

137

00:08:17 --> 00:08:20

Il a pété un boulon.

138

00:08:21 --> 00:08:23

Il n'est plus le même.

139

00:08:23 --> 00:08:26

- Pourquoi me dire ça ?
- Tu es le vrai Robin.

140

00:08:27 --> 00:08:28

Tu l'as toujours été. Pas moi.

141

00:08:30 --> 00:08:32

Il a changé après ton départ.

142

00:08:33 --> 00:08:37

Alfred et Barbara l'ont dit.
Même Superman l'a dit.

143

00:08:38 --> 00:08:40

J'ai fini par l'admettre.

144

00:08:41 --> 00:08:43

Il n'a jamais écouté que toi.

145

00:08:43 --> 00:08:46

Après la mort de ses parents,
il n'a jamais tenu qu'à toi.

146

00:08:48 --> 00:08:51

Reviens à Gotham
et fais-lui entendre raison.

147

00:09:03 --> 00:09:07

Non. J'ai juré de ne plus y retourner.

148
00:09:07 --> 00:09:08
Et je ne lui parle plus.

149
00:09:08 --> 00:09:10
Ce qui s'est passé avec Tony Zucco...

150
00:09:11 --> 00:09:12
Tu peux compatir.

151
00:09:12 --> 00:09:14
Il n'y a aucun retour possible.

152
00:09:15 --> 00:09:16
Gotham n'a plus que lui.

153
00:09:16 --> 00:09:19
Pour défendre la justice.

154
00:09:20 --> 00:09:22
S'il sombre, la ville aussi.

155
00:09:24 --> 00:09:25
Mec,

156
00:09:26 --> 00:09:27
toi seul peux le sauver.

157
00:09:40 --> 00:09:43
Bruce n'en fera qu'à sa tête.
On le sait bien.

158
00:09:44 --> 00:09:46
Il combat le crime. C'est son truc.

159
00:09:47 --> 00:09:50
Mais c'est débile de croire
que je suis le seul à pouvoir l'aider.

160
00:09:51 --> 00:09:52
- Qui d'autre ?
- Quoi ?

161

00:09:54 --> 00:09:58

Jim Gordon et Alfred sont morts.
Barbara a disparu.

162

00:09:58 --> 00:10:00

Il ne parle plus à Superman.

163

00:10:01 --> 00:10:03

- Il est tout seul.
- Il l'est toujours.

164

00:10:03 --> 00:10:04

Pas avec toi.

165

00:10:06 --> 00:10:07

Tu pourrais au moins essayer.

166

00:10:08 --> 00:10:09

Je suis pas responsable de Bruce.

167

00:10:14 --> 00:10:15

Désolé.

168

00:10:19 --> 00:10:20

Écoute,

169

00:10:20 --> 00:10:23

après la naissance,
s'il débloque toujours, j'irai le voir.

170

00:10:57 --> 00:10:58

Tu le sens ?

171

00:11:00 --> 00:11:02

Grognon veut t'accompagner.

172

00:11:03 --> 00:11:06

- Où ça ?
- À Gotham.

173

00:11:07 --> 00:11:09
Quelqu'un écoute aux portes !

174
00:11:10 --> 00:11:12
- Mais c'est ton préféré.
- Il te protégera.

175
00:11:17 --> 00:11:21
Écoute, chéri, je sais
que ta relation avec Bruce est compliquée.

176
00:11:21 --> 00:11:24
La dernière fois,
tu lui as dit des choses...

177
00:11:24 --> 00:11:26
Mais il t'a sauvé.

178
00:11:27 --> 00:11:30
Tu es peut-être le seul à pouvoir l'aider.

179
00:11:31 --> 00:11:34
- C'est absurde.
- T'en sais rien.

180
00:11:49 --> 00:11:51
- Vous allez où ?
- Centre-ville.

181
00:11:51 --> 00:11:52
Je m'y arrête pas.

182
00:11:53 --> 00:11:55
- Pas trop loin, alors.
- Non plus.

183
00:11:57 --> 00:12:00
En périphérie. Un hôtel à me recommander ?

184
00:12:00 --> 00:12:04
Oui. Le Four Seasons de Boston.
À quatre heures d'ici.

185

00:12:24 --> 00:12:25
Bruce. C'est moi.

186

00:12:27 --> 00:12:28
Ça fait un bail, mais...

187

00:12:29 --> 00:12:32
Je suis sur Gotham.
J'aimerais qu'on se voie.

188

00:12:34 --> 00:12:36
Rappelle-moi, d'accord ?

189

00:12:54 --> 00:12:56
Dégage de la rue !

190

00:13:03 --> 00:13:05
Ça va, chéri ?

191

00:13:06 --> 00:13:08
C'est moi que tu regardes ?

192

00:13:24 --> 00:13:26
C'est un coin dangereux, effectivement.

193

00:13:27 --> 00:13:28
Toute la ville est ainsi.

194

00:13:34 --> 00:13:36
Nom de Dieu.

195

00:13:46 --> 00:13:47
Bonne chance.

196

00:13:50 --> 00:13:51
Merci.

197

00:13:53 --> 00:13:55
T'es nouveau ici, chéri ?

198

00:14:14 --> 00:14:16
- Je peux vous aider ?
- Une chambre.

199
00:14:17 --> 00:14:22
- Évidemment. Pour combien d'heures ?
- Pour la nuit.

200
00:14:22 --> 00:14:23
Très bien.

201
00:14:25 --> 00:14:30
C'est 55 \$ pour une nuit complète.

202
00:14:30 --> 00:14:33
On n'accepte que le liquide.

203
00:14:35 --> 00:14:38
Désirez-vous des draps propres ?

204
00:14:39 --> 00:14:40
Oui.

205
00:14:46 --> 00:14:49
Ce sera six dollars de plus.

206
00:14:58 --> 00:15:01
Chambre 309. Troisième étage.

207
00:15:02 --> 00:15:03
Merci.

208
00:15:06 --> 00:15:08
L'ascenseur est en panne.

209
00:15:54 --> 00:15:56
- Mary-Lou.
- Salut, Bob. Assieds-toi.

210
00:15:56 --> 00:15:57
Merci.

211

00:15:57 --> 00:16:01
Au tribunal, ils ont dit
que ton jean t'allait à ravir.

212

00:16:01 --> 00:16:02
Merci, Mary-Lou.

213

00:16:02 --> 00:16:06
Et aussi tes bottes
avec toutes les étoiles cousues dessus.

214

00:16:06 --> 00:16:07
On fout quoi ici ?

215

00:16:09 --> 00:16:11
Tu veux rentrer ?

216

00:16:13 --> 00:16:14
Moi aussi.

217

00:16:19 --> 00:16:22
...qui sèment le chaos
et rendent justice eux-mêmes.

218

00:16:23 --> 00:16:25
L'ancien commissaire, Jim Gordon,

219

00:16:25 --> 00:16:28
était proche
de plusieurs justiciers masqués,

220

00:16:28 --> 00:16:31
ce qui a attiré
un tas de criminels masqués

221

00:16:31 --> 00:16:33
et lui a coûté la vie.

222

00:16:34 --> 00:16:37
Nous ne tolérerons plus les justiciers.

223

00:16:37 --> 00:16:42
La criminalité de cette ville
est du ressort de la police.

224
00:16:42 --> 00:16:46
Et la police de Gotham
est plus que capable de s'en charger.

225
00:16:46 --> 00:16:50
En tant que nouveau commissaire,
ma première décision

226
00:16:50 --> 00:16:53
sera de retirer
le Bat-Signal définitivement.

227
00:17:06 --> 00:17:08
- Salut.
- Tu lui as parlé ?

228
00:17:08 --> 00:17:10
Non. Il est difficile à joindre le soir.

229
00:17:10 --> 00:17:13
- Maman !
- Je reviens !

230
00:17:13 --> 00:17:14
Que se passe-t-il ? C'est Johnny ?

231
00:17:14 --> 00:17:16
Il s'est mis à vomir après ton départ

232
00:17:17 --> 00:17:18
et il a beaucoup de fièvre.

233
00:17:18 --> 00:17:20
Il veut que je reste avec lui.

234
00:17:21 --> 00:17:24
- T'as appelé le docteur ?
- Oui.

235

00:17:24 --> 00:17:27

- Désolé.

- J'essaie de faire tomber sa fièvre.

236

00:17:28 --> 00:17:31

Désolée, je suis un peu submergée.

237

00:17:31 --> 00:17:32

J'aimerais que tu sois là.

238

00:17:36 --> 00:17:37

Tu lui manques.

239

00:17:38 --> 00:17:41

Tu nous manques, et Grognon aussi.

240

00:17:42 --> 00:17:45

C'est débile. Je retourne à l'aéroport.

241

00:17:45 --> 00:17:47

Je vais pas attendre qu'il se montre.

242

00:17:48 --> 00:17:50

- D'accord.

- Je vais regarder les vols.

243

00:17:55 --> 00:17:56

Je te rappelle.

244

00:17:59 --> 00:18:01

Police-secours, j'écoute.

245

00:18:01 --> 00:18:04

Violences à l'hôtel Montecito,
chambre 307. Faites vite.

246

00:18:08 --> 00:18:09

- C'est quoi, tu crois ?

- Non !

247

00:18:09 --> 00:18:12

Hé ! Ouvrez !

248

00:18:12 --> 00:18:13
Va te faire foutre !

249

00:18:21 --> 00:18:22
Pas un geste !

250

00:18:23 --> 00:18:25
C'est moi qui ai appelé. Je dors à côté.

251

00:18:27 --> 00:18:30
Los Angeles ?
Qu'est-ce que vous foutez là ?

252

00:18:30 --> 00:18:34
- Je suis né ici. Je rends visite.
- Quelle idée de revenir ici !

253

00:18:35 --> 00:18:36
Je suis un sentimental.

254

00:18:38 --> 00:18:43
Appel à toutes les unités.
Possible code 391 sur Chester et la 169e.

255

00:18:43 --> 00:18:46
Appel à toutes les unités. Code 391...

256

00:18:46 --> 00:18:48
- 391 ?
- Oui.

257

00:18:48 --> 00:18:51
C'est le code pour ces satanés masques.

258

00:19:06 --> 00:19:07
Allez-y.

259

00:19:23 --> 00:19:24
Merde, Bruce.

260

00:19:27 --> 00:19:28
Tu l'as vraiment fait.

261

00:19:32 --> 00:19:35
EMBARQUEMENT IMMINENT
23H45 - 5H25

262

00:19:43 --> 00:19:46
- Je vous connais ?
- Pas moi.

263

00:19:47 --> 00:19:50
Capitaine Frank Finney, police de Gotham.

264

00:19:50 --> 00:19:52
Vous foutez quoi sur ma scène de crime ?

265

00:19:52 --> 00:19:54
Déetective Dick Grayson, LAPD.

266

00:19:56 --> 00:19:58
J'ai vécu ici. Je passais dans le coin.

267

00:19:58 --> 00:19:59
Vous avez vu quelque chose ?

268

00:20:00 --> 00:20:02
À votre place,
j'irais fouiller ce bâtiment.

269

00:20:05 --> 00:20:07
Ah bon ? Pourquoi ça ?

270

00:20:07 --> 00:20:09
C'est de là qu'il a été balancé.
Pas de là.

271

00:20:11 --> 00:20:14
- À quoi vous voyez ça ?
- La position du corps, l'angle d'impact.

272

00:20:14 --> 00:20:17
La vitre cassée est côté rue,
pas côté trottoir.

273

00:20:19 --> 00:20:23
Il n'y a pas d'escalier de secours.
Et c'est fermé la nuit.

274

00:20:23 --> 00:20:26
- Personne n'a pu y accéder.
- Son meurtrier, si.

275

00:20:30 --> 00:20:32
Batman ?

276

00:20:34 --> 00:20:37
Vous avez l'air de le connaître.

277

00:20:39 --> 00:20:41
Ça pourrait nous être utile.

278

00:20:42 --> 00:20:45
Pour faciliter son arrestation.

279

00:20:47 --> 00:20:48
Bonne chance.

280

00:20:50 --> 00:20:52
- Vous allez où ?
- Los Angeles.

281

00:20:53 --> 00:20:55
Restez un peu. J'ai d'autres questions.

282

00:20:55 --> 00:20:56
- Je suis pas un suspect.
- Écoutez.

283

00:20:56 --> 00:20:59
- Ma famille m'attend.
- Et la mienne est ici.

284

00:20:59 --> 00:21:01
Je vis ici.

285
00:21:02 --> 00:21:04
Il y a un taré qui balance
des types dans le vide.

286
00:21:09 --> 00:21:11
J'apprécierais votre aide.

287
00:21:12 --> 00:21:13
Bonne nuit, capitaine.

288
00:21:24 --> 00:21:26
Mon Dieu ! Il est toujours en vie !

289
00:21:34 --> 00:21:35
Vous disiez ?

290
00:21:37 --> 00:21:39
Je dois parler à quelqu'un.

291
00:23:11 --> 00:23:12
Bruce ?

292
00:23:14 --> 00:23:15
T'es là ?

293
00:23:19 --> 00:23:21
Je suis pas venu
pour parler à une horloge.

294
00:23:31 --> 00:23:32
Soit.

295
00:23:34 --> 00:23:36
Alors, écoute. T'as de la chance.

296
00:23:37 --> 00:23:38
Le Joker est en vie.

297

00:23:39 --> 00:23:41
Tu n'es pas un meurtrier.

298

00:23:45 --> 00:23:47
Je sais ce que tu traverses.

299

00:23:47 --> 00:23:51
Après la mort de Tony Zucco,
j'avais ce vide en moi.

300

00:23:54 --> 00:23:56
Et j'ai connu une période sombre.

301

00:23:56 --> 00:23:59
Je ne souhaite ça à personne,
surtout pas à toi.

302

00:24:01 --> 00:24:03
Mais quelqu'un a eu besoin de moi.

303

00:24:05 --> 00:24:08
Un enfant. Ça te rappelle un truc ?

304

00:24:09 --> 00:24:11
Et ça m'a ramené...

305

00:24:12 --> 00:24:14
à la vie.

306

00:24:16 --> 00:24:19
Tu vis une période difficile,
mais tu peux t'en sortir.

307

00:24:22 --> 00:24:23
C'est plus facile pour toi...

308

00:24:26 --> 00:24:30
car tu n'as pas franchi la ligne.
Pas vraiment. Pas encore.

309

00:24:33 --> 00:24:37
Je veux t'aider, mais il faut

que tu me parles. S'il te plaît.

310

00:25:14 --> 00:25:17

HÔPITAL NOTRE-DAME DES ORPHELINS
ACCÈS RESTREINT

311

00:25:20 --> 00:25:23

- Le Joker.

- Vous êtes sur la liste ?

312

00:25:23 --> 00:25:26

Finney m'a dit que je pouvais le voir.

313

00:25:58 --> 00:25:59

Il va s'en tirer.

314

00:26:02 --> 00:26:03

Kory ?

315

00:26:05 --> 00:26:08

On m'a dit que tu étais revenu.
Je voulais pas te rater.

316

00:26:12 --> 00:26:14

Que fais-tu ici ?

317

00:26:14 --> 00:26:16

Le FBI est généralement sur la brèche

318

00:26:16 --> 00:26:18

quand un commissaire est tué. Et là...

319

00:26:19 --> 00:26:21

Les fédéraux savent d'où tu viens ?

320

00:26:21 --> 00:26:25

Non, mais j'évite les gars
qui bossent au sous-sol.

321

00:26:26 --> 00:26:29

Et toi, qu'est-ce que tu fais ici ?

322

00:26:29 --> 00:26:31

Je veux empêcher Batman d'aller trop loin.

323

00:26:31 --> 00:26:34

- T'arrives trop tard.
- Ça pourrait être pire.

324

00:26:35 --> 00:26:38

Pourquoi t'en faire ?
C'est derrière toi, tout ça.

325

00:26:38 --> 00:26:40

T'as brûlé ton costume. Pourquoi revenir ?

326

00:26:40 --> 00:26:42

Je suis peut-être le seul

327

00:26:42 --> 00:26:43

à comprendre ce qu'il traverse.

328

00:26:44 --> 00:26:46

Je vais tout faire pour le sauver.

329

00:26:48 --> 00:26:49

Et si tu ne peux rien ?

330

00:26:51 --> 00:26:54

T'y as pensé ?
S'il n'a plus de conscience...

331

00:26:55 --> 00:26:56

Il n'en a jamais eu.

332

00:26:57 --> 00:27:00

Il avait un code. Un idéal de justice.

333

00:27:00 --> 00:27:02

C'était moi, la conscience.

334

00:27:02 --> 00:27:05

Pendant qu'il dormait,

je fixais le plafond.

335

00:27:07 --> 00:27:11

Regarde où ça t'a mené.

Tu as une vie à laquelle tu tiens.

336

00:27:12 --> 00:27:17

Une femme, un enfant.

Tu as fait le bon choix.

337

00:27:18 --> 00:27:19

Va les retrouver.

338

00:27:21 --> 00:27:23

N'essaie pas de sauver Batman.

339

00:27:27 --> 00:27:28

Tu as peut-être raison.

340

00:27:37 --> 00:27:39

Je prends le hall, va aux soins intensifs.

341

00:27:39 --> 00:27:41

- Tu me donnes des ordres ?

- Discute pas.

342

00:27:56 --> 00:27:58

Bruce ! Attends !

343

00:28:14 --> 00:28:16

- Hé !

- Tu vas faire quoi ?

344

00:28:16 --> 00:28:19

Rappeler les flics ? Ils ont rien fait.

345

00:28:53 --> 00:28:55

- Salut.

- Il l'a fait. Il l'a buté.

346

00:28:55 --> 00:28:58

- Il a buté le Joker.

- Mon Dieu.

347

00:28:58 --> 00:29:00
Je lui ai parlé,
mais ça ne l'a pas arrêté.

348

00:29:00 --> 00:29:02
Il m'a ignoré totalement.

349

00:29:02 --> 00:29:05
Je vais peindre la fenêtre.
Jaune ou vert ?

350

00:29:06 --> 00:29:08
- Qui c'est ?
- Hank. Va pour le vert.

351

00:29:08 --> 00:29:11
- Qu'est-ce qu'il fait là ?
- Il m'aide à peindre.

352

00:29:11 --> 00:29:15
Purée, Dawn. Ça fait qu'un jour.
Je peux le faire en revenant.

353

00:29:15 --> 00:29:18
Il s'est proposé. J'ai accepté.

354

00:29:18 --> 00:29:19
T'as presque plus de bière, mec.

355

00:29:19 --> 00:29:22
Il faut penser à la main-d'œuvre.

356

00:29:23 --> 00:29:26
- Quel est le problème ?
- À ton avis ?

357

00:29:27 --> 00:29:28
C'est pas juste.

358

00:29:28 --> 00:29:30

Je suis couverte de peinture,
la clim est en panne,

359

00:29:31 --> 00:29:32
et j'ai veillé la moitié de la nuit.

360

00:29:32 --> 00:29:34
T'as pas le droit d'être fâché.

361

00:29:35 --> 00:29:38
Désolé. C'est juste que...

362

00:29:40 --> 00:29:41
Hank ?

363

00:29:42 --> 00:29:44
On ne va pas reparler de ça.

364

00:29:46 --> 00:29:48
Je dois répondre. C'est Kory.

365

00:29:49 --> 00:29:50
Évidemment.

366

00:29:52 --> 00:29:53
Dawn ?

367

00:29:55 --> 00:29:56
- Dick ?
- Quoi de neuf ?

368

00:29:56 --> 00:29:57
Tu dois rappliquer.

369

00:29:59 --> 00:30:01
Je suis à l'asile d'Arkham, c'est moche.

370

00:31:01 --> 00:31:04
Ton vieux pote
ne s'est pas arrêté au Joker.

371

00:31:05 --> 00:31:06
Suis-moi.

372

00:31:09 --> 00:31:10
Il ne s'est pas arrêté aux prisonniers.

373

00:31:12 --> 00:31:13
Aux gardes, infirmiers...

374

00:31:14 --> 00:31:19
Le directeur a été trouvé dans son bureau.
Sa famille ne pourrait pas l'identifier.

375

00:31:21 --> 00:31:22
Il n'a pas rendu justice.

376

00:31:24 --> 00:31:25
Il a fait un massacre.

377

00:31:27 --> 00:31:31
On ne peut plus le sauver. C'est fini.

378

00:31:33 --> 00:31:35
Il doit être arrêté.

379

00:31:40 --> 00:31:42
Je sais que c'est dur pour vous,

380

00:31:42 --> 00:31:44
mais c'est la bonne décision.

381

00:31:47 --> 00:31:50
Vous allez sauver beaucoup de vies.
Dont la sienne.

382

00:31:51 --> 00:31:52
Et je gère l'opération.

383

00:31:54 --> 00:31:55
Si je vous crois.

384

00:31:58 --> 00:31:59
Je vous écoute.

385
00:32:03 --> 00:32:06
- Bruce Wayne.
- C'est une blague ?

386
00:32:06 --> 00:32:08
Batman est Bruce Wayne.

387
00:32:10 --> 00:32:11
Nom de Dieu.

388
00:32:16 --> 00:32:17
Écoutez-moi.

389
00:32:18 --> 00:32:20
Avant de commencer, je veux être clair.

390
00:32:21 --> 00:32:23
Il s'agit d'une extraction compliquée.

391
00:32:25 --> 00:32:27
On entre en force,

392
00:32:28 --> 00:32:33
mais notre but, c'est d'attraper Batman,
Bruce Wayne, vivant.

393
00:32:35 --> 00:32:37
Harrison, ton équipe ouvre la voie.

394
00:32:37 --> 00:32:40
Les forces spéciales
et les tireurs d'élite suivront.

395
00:32:40 --> 00:32:43
L'agent Kory Anders fera la liaison.
On s'active !

396
00:32:44 --> 00:32:45
Vous l'avez entendu. Allez !

397

00:32:47 --> 00:32:49

Nos armes sont chargées avec des sédatifs.

398

00:32:49 --> 00:32:53

- Une fois neutralisé, on le sortira.
- Il résistera.

399

00:32:53 --> 00:32:54

On en a conscience.

400

00:32:57 --> 00:32:59

- Il ne sait pas ce qui l'attend.
- Clairement.

401

00:33:00 --> 00:33:03

- Et Kory...
- Oui. Ne le tue pas.

402

00:33:04 --> 00:33:06

Oui. C'est ça.

403

00:33:25 --> 00:33:26

CENTRE DE COMMANDEMENT MOBILE

404

00:33:30 --> 00:33:31

PISTAGE

405

00:33:31 --> 00:33:33

Tenez-vous prêts à entrer.

406

00:33:56 --> 00:33:57

Charge une prête.

407

00:33:57 --> 00:33:59

Charge deux prête.

408

00:34:04 --> 00:34:06

Vous êtes à l'escalier ouest.

409

00:34:06 --> 00:34:07

Passez devant jusqu'au salon.

410

00:34:08 --> 00:34:10

Mais les plans indiquent un faux mur

411

00:34:10 --> 00:34:11

qui mène à la Batcave.

412

00:34:12 --> 00:34:13

Il va s'y attendre.

413

00:34:13 --> 00:34:15

Arrivez par le nord.

414

00:34:15 --> 00:34:18

Il y a un passage derrière l'horloge.

415

00:34:19 --> 00:34:21

- Au salon ! Allez !

- Oui !

416

00:34:35 --> 00:34:37

Équipe Alpha.

417

00:34:38 --> 00:34:39

On s'approche.

418

00:34:40 --> 00:34:43

- Connectez-moi.

- Bien reçu. Allez-y.

419

00:34:44 --> 00:34:45

Bruce.

420

00:34:48 --> 00:34:49

C'est Dick.

421

00:34:52 --> 00:34:53

On vient te chercher.

422

00:34:54 --> 00:34:55

Pour t'emmener.

423

00:34:56 --> 00:34:57

Ne résiste pas.

424

00:35:00 --> 00:35:01

Ce sont des gens bien.

425

00:35:02 --> 00:35:04

Je veux pas de blessés, toi y compris.

426

00:35:07 --> 00:35:08

Finissons-en.

427

00:35:19 --> 00:35:21

- Éclairez par ici.

- Rien.

428

00:35:23 --> 00:35:26

RAS, ici. Soyez tous vigilants.

429

00:35:26 --> 00:35:27

Aucun visuel.

430

00:35:31 --> 00:35:32

- Non.

- Attention !

431

00:35:43 --> 00:35:45

Finney, tirez-vous de là !

432

00:36:11 --> 00:36:13

Non ! Pitié !

433

00:36:39 --> 00:36:40

Bat...

434

00:37:04 --> 00:37:07

Kory, ça marchera pas.

Va-t'en ! Il a un pistolet réfrigérant !

435

00:37:15 --> 00:37:17
Non !

436
00:37:19 --> 00:37:21
- Faites tout sauter !
- Bien reçu.

437
00:38:17 --> 00:38:18
Kory...

438
00:38:29 --> 00:38:31
Bruce, tu l'as tuée.

439
00:38:32 --> 00:38:34
C'est ce que tu as toujours voulu.

440
00:38:35 --> 00:38:38
Faire de moi un monstre, comme toi.

441
00:38:43 --> 00:38:44
Je t'emmerde. T'as gagné.

442
00:39:10 --> 00:39:11
Dick.

443
00:39:13 --> 00:39:14
Dick, s'il te plaît...

444
00:39:16 --> 00:39:17
dis quelque chose.

445
00:39:22 --> 00:39:23
Laissez-le partir !

446
00:39:23 --> 00:39:26
Je n'ai rien fait.
Il s'est infligé ça tout seul.

447
00:39:27 --> 00:39:31
J'ai offert à ton ami
des voies différentes,

448

00:39:31 --> 00:39:35
mais il a fait son choix.

449

00:39:35 --> 00:39:39
D'accepter sa noirceur
au lieu d'en nier l'existence.

450

00:39:40 --> 00:39:42
C'était son combat.

451

00:39:42 --> 00:39:47
Il a tenté de fuir qui il est,
ce qu'il est.

452

00:39:48 --> 00:39:49
Dick.

453

00:39:50 --> 00:39:53
J'ai libéré ton ami d'un terrible fardeau.

454

00:39:55 --> 00:39:58
Je l'aime autant que toi,
parce que tu l'aimes.

455

00:40:00 --> 00:40:04
Avec la bénédiction de Trigon,
il fait maintenant partie de la famille.

456

00:40:06 --> 00:40:07
Rachel,

457

00:40:08 --> 00:40:10
je suis heureux d'être à la maison.

458

00:40:12 --> 00:40:16
Vous verrez. Ils verront tous.

459

00:41:53 --> 00:41:58
QUELQUE PART À METROPOLIS

460

00:42:07 --> 00:42:11

ALERTE !
SUJET 13 DÉCONNECTÉ

461
00:42:22 --> 00:42:23
Non !

462
00:42:25 --> 00:42:27
Pitié, ne me faites pas de mal.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.